

# A modo de presentación de la conferencia “¿Qué es la filosofía?” de Jean-François Pradeau

---

El texto que sigue es el texto de la conferencia que ofreciera el 26 de noviembre de 2019 en la Sala Joaquín Gutiérrez de la Facultad de Letras, el profesor Jean-François Pradeau, dedicada a “¿qué es la filosofía?” con motivo de la reciente publicación de su traducción del libro A de la *Metafísica* de Aristóteles (*Métaphysique. Livre Alpha*, Paris, PUF, 2019, 243pp.).

El profesor Jean-François Pradeau, exalumno de la Escuela Normal Superior de Fontenay Saint-Cloud, es un historiador de filosofía antigua (por la Universidad de Nanterre), autor de *Plotin* (Cerf, 2019), *L'imitation du principe. Plotin et la participation* (J.Vrin, 2003), *La communauté des affections. Études sur la pensée éthique et politique de Platon* (J.Vrin, 2008), *Le monde de la politique* (Academia Verlag, 1997), entre otros. En cooperación con otros investigadores, ha traducido algunos de los diálogos de Platón (Fundador y director de la *Revue des études platoniciennes*). Actualmente se desempeña como profesor de filosofía antigua y director de la Escuela Doctoral de Filosofía en la Universidad de Lyon.

En cuanto al pretexto de la conferencia, la traducción del libro Alfa, se puede decir que traducir es ya una tarea compleja. Una nueva traducción de un texto antiguo, no poco traducido, lo es más. Obviamente, tiene que ver en primer lugar con la modernización, la *actualización* de la lengua receptora. En este caso, la traducción sigue un principio, según el cual hay una efectiva continuidad entre el “programa” de los filósofos anteriores y en particular de Sócrates y Platón, a pesar de ellos: “Y se ve en la lectura que el comienzo del libro Alfa es una reanudación del *Fedón*, a tal punto fiel en

su argumento y su léxico que debía ser imposible que la naturaleza del hipotexto escapara a alguien familiarizado con la Academia” (p.17). Así, pues, la traducción busca subrayar en el texto, gracias a una didáctica introducción (pp.1-85), esa continuidad y, a la vez, poner de relieve el esfuerzo aristotélico por resolver las dificultades no superadas por sus predecesores. Esto centra la discusión en varios focos: el problema del conocimiento y la teoría de las causas frente a las soluciones que reducen o identifican las causas a elementos (como, el agua, el aire, etc.). Este es el tema de la conferencia que regresa sobre la pregunta fundamental “τί ἐστίν;”, “¿qué es algo?”.

En cuanto al libro, Jean-François Pradeau presenta el texto de Aristóteles desde la historia del libro, recordando inevitablemente su carácter agregado con las dificultades inherentes a no ser propiamente *un* libro. Y pasa a la idea según la cual Aristóteles, además de explicar los problemas filosóficos concernientes a las causas de lo que es, hace historia y se propone como historiador de la filosofía. Con ello, reubica el contexto de la obra en la construcción de un saber que se acompaña de un saber histórico. La interpretación sobre el carácter historiador aparece en particular en las notas a cada capítulo (pp.129-199). El traductor se toma el tiempo de analizar desde cuestiones textuales hasta análisis de los conceptos empleados por Aristóteles. Finalmente, el libro consta de índices de nociones, nombres y pasajes y autores antiguos (pp.201-215, 217-218, 219-223 y 225-230, respectivamente), seguidos de una bibliografía fundamental (pp.231-240).

Sergio E.Rojas Peralta

